

詩篇第一百四十九篇譯文對照

【詩一百四十九 1】

〔和合本〕「你們要讚美耶和華，向耶和華唱新歌，在聖民的會中讚美他。」

〔呂振中譯〕「哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！你們要唱新的歌頌讚永恆主，在堅貞之民的大眾中頌讚他。」

〔新譯本〕「你們要讚美耶和華，要向耶和華唱新歌，在聖民的會中讚美他。」

〔現代譯本〕「要讚美上主！要向上主唱一首新歌；要在他忠貞子民的聚會上頌讚他！」

〔當代譯本〕「你們要讚美主，要向主高唱新歌，所有敬畏祂的人都要歌唱讚美祂。」

〔文理本〕「爾其頌美耶和華、向耶和華謳新歌、在聖民會中、歌頌之兮、」

〔思高譯本〕「亞肋路亞！請你們向上主謳唱新歌，在聖者集會中向他祝賀！」

〔牧靈譯本〕「亞肋路亞！在聖者的集會上，向上主歌詠一曲新的讚歌。」

【詩一百四十九 2】

〔和合本〕「願以色列因造他的主歡喜；願錫安的民，因他們的王快樂。」

〔呂振中譯〕「願以色列因造他的主而歡喜；願錫安的子民因他們的王而快樂。」

〔新譯本〕「願以色列因造他的主歡喜，願錫安的居民因他們的王快樂。」

〔現代譯本〕「以色列啊，要因你們的創造主歡喜！錫安的兒女啊，要因你們的君王快樂！」

〔當代譯本〕「以色列啊，要因你的造物主快樂；耶路撒冷啊，要因你的君王歡喜。」

〔文理本〕「願以色列因造之者而喜、郇民因其王而樂兮、」

〔思高譯本〕「願以色列因自己的創造者而踴躍，願熙雍子民因自己的君王而歡樂！」

〔牧靈譯本〕「願以色列因他的創造者而歡悅，願熙雍兒女因他們的君王而榮耀。」

【詩一百四十九 3】

〔和合本〕「願他們跳舞讚美他的名，擊鼓彈琴歌頌他。」

〔呂振中譯〕「願他們將舞蹈頌讚他的名，用手鼓和琴作樂讚揚他。」

〔新譯本〕「願他們一邊跳舞，一邊讚美他的名，擊鼓彈琴歌頌他。」

〔現代譯本〕「要舞蹈頌讚他的名！要打鼓彈琴來頌讚他！」

〔當代譯本〕「應當起舞，伴著鼓琴來讚美祂。」

〔文理本〕「願其舞蹈、頌美厥名、以鞀與琴歌頌之兮、」

〔思高譯本〕「願他們以舞蹈讚美上主的名，願他們敲鼓彈琴向上主歌詠！」

〔牧靈譯本〕「願他們唱歌跳舞讚頌他的名，願他們彈琴擊鼓歌頌他。」

【詩一百四十九 4】

〔和合本〕「因為耶和華喜愛他的百姓，他要用救恩當作謙卑人的妝飾。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主喜悅他的人民；他用勝利興隆給困苦人做妝飾。」

〔新譯本〕「因為耶和華喜悅自己的子民，以救恩給謙卑的人作裝飾。」

〔現代譯本〕「上主喜愛他的子民；他以勝利授于謙卑的人。」

〔當代譯本〕「因為主喜愛祂的子民，祂要拯救謙卑的人。」

〔文理本〕「耶和華喜悅其民、謙卑者、榮之以拯救兮、」

〔思高譯本〕「因為上主喜愛自己的百姓，賞賜謙虛的人凱旋而得勝。」

〔牧靈譯本〕「因為上主喜愛他的百姓，他將勝利賜於謙卑的人。」

【詩一百四十九 5】

〔和合本〕「願聖民因所得的榮耀高興，願他們在床上歡呼。」

〔呂振中譯〕「願堅貞之民在光輝繁榮中歡躍；願他們在他們的帳幕〔傳統：在他們的床上〕裏歡呼。」

〔新譯本〕「願聖民因所得的榮耀高興，願他們在床上歡呼。」

〔現代譯本〕「願他的子民因凱旋歡樂；願他們通宵高唱凱歌。」

〔當代譯本〕「願祂的聖民享受光榮和喜樂；願他們躺臥的時候也因歡樂歌唱。」

〔文理本〕「願聖民因獲榮而歡忭、在床歡詠兮、」

〔思高譯本〕「願聖徒因所受的光榮而喜慶，在自己的床榻上歡呼而歌頌。」

〔牧靈譯本〕「願聖徒因凱旋而歡慶，夜間在床榻上也不停地歌頌。」

【詩一百四十九 6】

〔和合本〕「願他們口中稱讚神為高，手裡有兩刃的刀。」

〔呂振中譯〕「願他們喉嚨中稱讚神為至高；願他們手裏有雙刃的刀，」

〔新譯本〕「願稱讚神的話常在他們口中；願他們手裡拿著兩刃的劍，」

〔現代譯本〕「願他們高聲歡呼，頌讚神！他們手執雙刃的利劍，」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 願他們口中時常頌揚主為至高，拿起兩刃的利劍在列國中施行懲罰。」

〔文理本〕「願其口頌神之隆譽、手執兩刃之刀兮、」

〔思高譯本〕「願讚美天主的歌辭在他們的口中，願雙刃的寶劍掌握在他們的手中，」

〔牧靈譯本〕「願讚美天主的言辭在他們唇邊，願雙刃的利劍執於他們手中，」

【詩一百四十九 7】

〔和合本〕「為要報復列邦，刑罰萬民，」

〔呂振中譯〕「好向外國人伸冤，向萬族之民施懲罰，」

〔新譯本〕「為要報復列國，懲罰萬民；」

〔現代譯本〕「為要向萬國報仇雪恥，向它們的人民施懲罰；」

〔當代譯本〕「(6~7 節) 願他們口中時常頌揚主為至高，拿起兩刃的利劍在列國中施行懲罰。」

〔文理本〕「行報復於列邦、施刑罰於眾民、」

〔思高譯本〕「為向異邦報仇雪恥，為向列國進攻襲擊，」

〔牧靈譯本〕「向外邦報仇雪恥並懲罰異民，」

【詩一百四十九 8】

〔和合本〕「要用鏈子捆他們的君王，用鐵鍊鎖他們的大臣，」

〔呂振中譯〕「好用鎖鍊捆他們的君王，用鐵鐐鎖他們的貴臣，」

〔新譯本〕「用鎖鍊捆住他們的君王，用鐵鐐鎖住他們的權貴，」

〔現代譯本〕「把他們的君王捆綁起來，把他們的首領用鐵鍊鎖住；」

〔當代譯本〕「他們要用鐵鏈鎖住他們的君王和領袖，」

〔文理本〕「縛其王以鏈、系顯者以鐵索兮、」

〔思高譯本〕「要用鎖鍊捆住他們的國君，要用銬鐐鎖住他們的縉紳，」

〔牧靈譯本〕「用鐵鍊捆鎖他們的君王，以鐐銬將他們的權貴拘禁，」

【詩一百四十九 9】

〔和合本〕「要在他們身上施行所記錄的審判。他的聖民都有這榮耀。你們要讚美耶和華！」

〔呂振中譯〕「好在他們身上施行記錄於冊的判罰：他堅貞之民都有這樣的尊榮。哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！」

〔新譯本〕「要在他們身上施行記錄在冊上的審判。這就是他所有聖民的尊榮。你們要讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「照神的命令懲罰各國。這就是神子民的勝利！要讚美上主！」

〔當代譯本〕「按著公義施行審判。主就是祂子民的榮耀。你們要讚美主！」

〔文理本〕「以成所錄之讞、凡厥聖民、咸有此榮、爾其頌美耶和華兮、」

〔思高譯本〕「為向他們施行經上的審訊。這也就是一切聖徒的光榮。」

〔牧靈譯本〕「向他們施行書上的判決。這就是他所有聖徒的榮耀。」